

В Е С Т Н И К

**Санкт-Петербургского
УНИВЕРСИТЕТА**

СЕРИЯ 2

**ИСТОРИЯ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

ВЫПУСК 3



2002

ВЕСТНИК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

СЕРИЯ 2
ИСТОРИЯ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ,
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

ВЫПУСК 3
(№ 18)
ИЮЛЬ
2002

Научно-теоретический журнал
Издается с августа 1946 года

Выходит 32 раза в год
по четыре выпуска в каждой серии

СОДЕРЖАНИЕ

История

- Фролов Э. Д.* Традиции античного Мусейона в новое время: Фонд Хардта в Вандевре (Женева, Швейцария) 3
Карпова Л. Н. Федор Буслаев о канонической русской иконописи и классическом религиозном искусстве Возрождения 9
Рыков А. В. Творчество Дэвида Хокни: проблемы интерпретации 18

Языкознание

- Акмиенко А. Л.* П. А. Толстой — первый «итальянист» в России? 24
Кузькина Т. С. К вопросу о генезисе односоставных глагольных предложений в истории русского языка. Ч. 1. 35
Коваленко А. Ю. Способы идентификации лиц и динамика формирования фамильных прозваний в XVI в. 45
Цыбикдоржиева Ж. Д. О некоторых дихронических и диалектных особенностях развития типа текста «монастырский устав» (на примере устава ордена Бенедиктинцев) 51

Литературоведение

- Тайманова М. Е.* Романтическая Россия Теофиля Готье 58
Лушикова Г. И. Пародия как поле межкультурной коммуникации 68
Имендёрфер Е. Неблагодарность наследника: А. С. Пушкин и А. П. Сумароков 73
Осипов Ю. М. Сказание о Рае в литературе тайской народности Лы 80
Образцов А. В. Орнитологические образы у Ахмеда-паши (соколиные) 87
Сметанина С. И. Медиа-текст в аспекте культуры речи: интерстилевое тонирование изложения 90

Краткие научные сообщения

- Еремин А. В.* Луций Корнелий Сулла и римские комичи 99
Попов А. А. Предыстория возникновения Греко-бактрийского царства 104
Романова Т. В. Категория модальности — стратегия и тактика построения текста-отношения (А. Найман «Великая душа») 110



ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник
© Санкт-Петербургского
университета, 2002

Дениз-Йылмаз О. Об одном узуальном смысле, передаваемом турецким глагольным именем —
(у) АсАк 115

Обзоры

Дуров В. С. Кафедра классической филологии Санкт-Петербургского университета (к 70-летию
со дня-возрождения) 117

ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор Л. А. Вербицкая
Заместители главного редактора: И. В. Мурии, В. Н. Троян

Члены редколлегии: Н. А. Беляев, Д. Ю. Груздев,
С. Г. Инге-Вечтомов, А. Г. Морачевский, Т. Н. Пескова, В. Т. Рязанов,
Л. Е. Смирнов, П. Е. Товстик, И. Я. Фроянов

Ответственный секретарь А. В. Суворов

Редакционная коллегия серии:

*Л. А. Березный, С. И. Богданов, А. В. Гадло, А. П. Григорьев, Л. В. Бондарко,
В. В. Колесов (зам. отв. редактора), И. П. Куприянова, Г. Л. Курбатов, В. М. Мокшенко,
А. Б. Муратов, А. В. Петров (отв. секретарь), В. Г. Резуненков, В. А. Сидоров,
И. М. Стеблин-Каменский, Э. Д. Фролов, И. Я. Фроянов (отв. редактор), М. А. Шишкина*

Редактор *Г. В. Краснухина*

Техн. редактор *А. В. Ворщева*

Корректор *И. А. Симкина*

Номер подготовлен в \LaTeX
Оригинал-макет *Ю. Ю. Тауриной*

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001 г.

Подписано в печать 06.03.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,67. Уч.-изд. л. 13,12. Тираж 350 экз.+25 отд. Заказ *229*
Адрес редакции: 199034, С.-Петербург, Университетская наб., 7/9
Телефоны: 328-97-84, 323-76-30

ЦОП типографии Издательства СПбГУ.
199034, С.-Петербург, наб. Макарова, 6.

О. Дениз-Йылмаз

ОБ ОДНОМ УЗУАЛЬНОМ СМЫСЛЕ, ПЕРЕДАВАЕМОМ ТУРЕЦКИМ ГЛАГОЛЬНЫМ ИМЕНЕМ *-(y)AcAk*

Турецкие глагольные именные формы традиционно объединяются в три словоизменительные категории: 1) масдаров, или имен действия: *-mAk*, *-mA*, *-(y)Is*, *-mAklIk*; 2) причастий: *-mIs*, *-(A/I)r* (отрицательная форма *-mAz*), *-(y)An*, *-DIk*, *-(y)AcAk* и *-(y)AsI* и 3) деепричастий: *-(y)Ip*, *-(y)A*, *-(y)ArAk*, *-mAdAn*, *-mAksIzIn*, *-ken*, *-(y)IncA*, *-DIkçA*, *-(y)AlI* и т.д.

Автор настоящей статьи разделяет точку зрения, согласно которой именные формы турецкого глагола конституируют, помимо трех перечисленных, еще и четвертую категорию — субстантивно-адъективную форму. При этом глагольные имена трактуются как формы, выражающие действие, которое представляется говорящим в именных образах: предмета, признака и обстоятельства. Посредством масдара передается действие, представляемое как предмет;¹ посредством причастия — действие, мыслимое как признак,² посредством деепричастия — действие, представляемое как обстоятельство.³ Четвертую категорию составляют формы, обладающие способностью выражать действие, представляемое, в зависимости от коммуникативной потребности, или как предмет, или как признак.⁴

Принятие изложенной точки зрения делает необходимым отказ от приведенной выше классификации турецких глагольных именных форм. Понятию «причастие» соответствуют только три из названных форм (*-mIs*, *-(A/I)r*, *-(y)An*); формы же *-DIk*, *-(y)AcAk* и *-(y)AsI* трактуются как субстантивно-адъективные. В составе общей категории глагольно-именных форм, или категории номинализации действия, оказываются не три, а четыре частных категории.

Рассмотрим коммуникативные возможности формы *-(y)AcAk*, ее значение и передаваемые с его помощью смыслы. Эта форма, как и две другие субстантивно-адъективные формы, имеет способность выражать как опредмеченное действие, так и действие, представляемое как признак. Она употребляется соответственно в двух синтаксических сферах: 1) в субстантивной (напр.: *Ayrırlarken Şevket'in hafifçe esnediğini, yalnız kalınca tekrar kerevetine uzanıp uyuyacağını görmüştü* (RNG, YD, 78) 'Когда они расставались, он увидел, что Шевкет слегка зевает и, оставшись один, уляжется на свои нары и будет спать') и 2) в атрибутивной (*E, bana anlatacak bir şeyiniz yok mu?* (OP, SE, 40) 'Ну, неужели Вам нечего мне рассказать?').

По А. Н. Кононову, «причастие на *-(y)acak* / *-(y)ecek* выражает: 1) будущее действие; 2) будущее действие с оттенками возможности, предположительности, долженствования».⁵ В приведенных примерах форма *-(y)AcAk* передает будущее действие, в нижеследующих она выражает значения, о которых А. Н. Кононов говорит во 2-м пункте.

1. **Возможность:** а) в сфере субстантивного использования: ... *bir dakika yanından ayrılmayaacağımı söyledi* (YKK, KK, 250) 'Она сказала, что не сможет оставить его ни на минуту'; *Hayatta hiçbir zaman kafamızdaki kadar hakikilde şeyler olamayacağımı henüz idrak etmemiştim* (SA, KMM, 64) 'Я еще не осознал, что в жизни никогда не смогут произойти такие же прекрасные события, какие происходят в нашем сознании'; *Ben sustum, onlar da bana Gebze'de bir arşiv bile olamayacağımı kanıtlamışlardı* (OP, SE, 83) 'Я замолчал. Они же доказали мне, что в Гебзе даже и архива быть не может' и т.д.; б) в сфере атрибутивного использования: *Mesure'nin bütün tadı benim için bundan ibaret kalmıştı. Hayatta görüp göreceğim tek aşk!* (RNG, MT, 30) 'Вся прелесть Месуре сосредоточилась для меня в этом. Единственная любовь, которую я встретил и еще могу встретить в жизни!'; *Ben, on yolda satacak neyim varsa sattım Fatma, ...* (OP, SE, 102) 'В течение десяти лет я продал все, что можно было продать, Фатма...'; *Hayatını nakza değil, kâtiplik, mektupçuluk ve dalkavukluk etmeye adayacak tynette bir adama, Üstat Osman'ın benim hakkımda düşündüğü şeyleri bu kadar pervasızca açvermesi yüreğimi yaraladı* (OP, BAK, 410) 'Меня очень огорчило то, что мастер Осман вот так открыто и без всякого опасения открыл все, что он думает обо мне, такому человеку, который мог бы провести свою жизнь, занимаясь угодничеством, делопроизводством, составлением писем, а не разрисовкой книг'; *Hiçbir şeyle karşılaştırılmayacak bir kırmızı rengin varlığını o sırada huşu içinde hissettim* (OP, BAK, 266) 'В тот момент я с благоговением почувствовал, что существует некий красный цвет, который ни с чем нельзя сравнить' и т.д.

2. **Предположительность:** а) в сфере субстантивного использования (в этой сфере смысл предположительности не передается морфологическим способом, а только лексическим, напр.: *Geleceğini*

varsayalım или *Farz edelim (ki), gelecek* 'Предположим, что он придет'); б) в сфере атрибутивного использования: *Bizimle birlikte bu evde oturacak damada babamın sağıgı duymayıp onu yavaş yavaş ezeseğini elbette ikimiz de biliyorduk* (OP, BAK, 106) 'Мы, конечно же, оба знали, что мой отец не будет уважать и постепенно растопчет зятя, который, возможно, будет жить с нами в этом доме' ('который, предположим, будет жить') и т. д.

3. Долженствование: а) в сфере субстантивного использования: *Ne yapılacağını da çok iyi anlıyorum* (OP, SE, 78) 'Я также прекрасно понимаю, что должно быть сделано' и т. д.; б) в сфере атрибутивного использования: *Koca şehrin bir başından öte başına kadar yalnızak koşan tulumbacı benim için dilmüştün en şaşılacak kahramanıydı* (RNG, MT, 13) 'Самым удивительным в мире героем был для меня пожарник, который бегал босиком с одного конца огромного города до другого' ('такой, которым должно удивляться'); *O yapılacak şeyleri ben tek başıma da yapabilirim beyler, tek başıma da ben yürürüm o yolda, biliyorum çünkü* (OP, SE, 78) 'Я, господа, и сам могу сделать все то, что должно быть сделано, я и один пройду этот путь, потому что мне дано знать' и т. д.

В приведенных примерах опредмеченное и/или «опризначенное» действие, репрезентируемое субстантивно-адъективной формой *-(y)AcAk*, относится к плану будущего, т. е. действие еще не совершено, но совершится в будущем.

В турецком языке, в сфере, по-видимому, только атрибутивного использования формы *-(y)AcAk*, помимо перечисленных узуальных смыслов, передаваемых этой формой, существует еще один, который, насколько мне известно, не отмечается грамматистами. Обратимся к примерам: *Karım olacak kadın beni hiç mi hiç anlatıyor* (информант) 'Женщина, которая считается моей женой, меня совсем не понимает'; *Oğlumuz olacak evladın bugüne kadar ne hayrını gördük!* (информант) 'Какое добро мы до сего дня видели от этого подростка, который считается нашим сыном!' и т. д. В этих примерах действие, представляемое как признак, мыслится не как будущее, а как настоящее, скорее как действие, которое началось в прошлом и продолжает совершаться в настоящем.

Следовательно, в таких конструкциях форма *-(y)AcAk* попросту не сигнализирует о времени протекания действия. Представляется, что она сигнализирует о том, что действие не совершается так, как этого хотел бы говорящий. Иначе говоря, в примере *oğlumuz olacak evlat* форма *-(y)AcAk* употреблена для того, чтобы сообщить, что подросток является плохим сыном.

Особенно наглядно эта модальная особенность подобных конструкций проявляется в таких высказываниях, в которых используются бранные слова, напр.: *Oğlumuz olacak bu eşek* 'Этот осел, который считается нашим сыном'.

Итак, в сфере атрибутивного использования глагольное имя *-(y)AcAk*, помимо возможности, предположительности и долженствования, способно выражать еще один узуальный модальный смысл — информацию о неудовлетворительном, недостаточном, с точки зрения говорящего, протекании действия.

Summary

In attributive constructions Turkish verbal nomen *-(y)AcAk* usually expresses future action with nuances of possibility, supposition, necessity etc. The aim of this article is to point out that the form is also able to represent an usual sense that doesn't convey future action, but the connotation signifying that the action carried out by the person expressed by the determinatum is from the point of view of the speaker inadequate, reprehensible.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- OP, BAK — *Orhan Pamuk*. Benim Adım Kırmızı, 6. baskı. İstanbul, 1999.
OP, SE — *Orhan Pamuk*. Sessiz Ev, 16. baskı. İstanbul, 1996.
RNG, MT — *Reşat Nuri Güntekin*. Miskinler Tekkesi, 3. basılış. İstanbul, 1963.
RNG, YD — *Reşat Nuri Güntekin*. Yaprak Dökümü, 8. basılış. İstanbul, 1962.
SA, KMM — *Sabahattin Ali*. Kürk Mantolu Madonna, 4. basım. İstanbul, 1993.
YKK, KK — *Yakup Kadri Karaosmanoğlu*. Kiralık Konak, 13. basılış. İstanbul, 1988.

¹ Гусев В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: глагол (на материале староанатолийского языка). Л., 1990. С. 118.

² Там же. С. 120.

³ Там же. С. 126.

⁴ Там же. С. 122.

⁵ Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.; Л., 1956. С. 472, § 963.